Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Die Koning van die Voëls / UNcede inkosi yezinyoni

Written by: South African Folktale
Illustrated by: Wiehan de Jager
Translated by: Robin Neuhoff (af), Zimbili Dlamini (zu)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

Die Koning van die Voëls

UNcede inkosi yezinyoni

South African Folktale
Wiehan de Jager
Robin Neuhoff
Afrikaans / Zulu
Level 3

(imageless edition)

Een dag, lank gelede, het al die voëls bymekaar gekom en ‘n vergadering gehou. Hulle wou ‘n koning hê, net soos die mense en die diere. Die vraag was watter voël sou hulle kies om hulle koning te wees?

. . .

Emandulo izinyoni zaziphila zingenayo inkosi. Langa lithize zaba nomhlangano, lapho zazihlaziya ukuthi ngubani ongaba inkosi ukuze nazo zibe nomholi njenganabantu. Zazibuzana ukuthi pho ubani ongaba inkosi?

Uil was baie verleë omdat hy die voeltjie laat ontsnap het. Nou jag hy net in die nag en deur die dag slaap hy, weg van die ander voëls af.

. . .

USikhova waba namahloni ngakwenzile, ukudedela uNcede. Kusukela ngalelolanga uSikhova waqala ukuzingela ebusuku,emini uyalala acashele ukubonwa ezinye izinyoni.

Maar die son was warm en Uil het vinnig aan die slaap geraak. Die klein voeltjie het skelm uit die gat geloer, gesien dat Uil vas aan die slaap was, en zz-zip, weg is hy!

. . .

Kodwa emini ilanga selifudumele uSikhova wafikelwa ubuthongo walala. Inyoni encane uNcede walunguza wabona uSikhova elele, ngokushesha wanyenya wabaleka.

“Dit moet Arend wees,” sê die een. “Hy is so sterk en koninklik!”“Nee. Hy het geen kroon nie en wanneer hy roep, klink hy te hartseer,” sê ‘n ander. “Dan moet Volstruis wees want hy is die grootste van al die voëls en hy brul soos ‘n leeu,” roep nog een uit.

. . .

“UKhozi uqinile unaso nesakhiwo sobukhosi.” Kusho enye inyoni. “Cha ngeke uKhozi akanaso isicoco. Futhi uma ememeza akazwakali kahle.” “Kuncono Intshe ngoba inkulu, uma ibhonga izwakala njenga ne bhubesi.” Kusho enye inyoni. “Cha ngeke akakakwazi ukundiza, inkosi yezinyoni kumele ikwazi ukundiza.”

“Ek dink EK moet koning wees,” stel Pou trots voor. “Maar ék het die grootste oë van alle voëls en dus moet ek koning wees,” pleit Uil.”Nee Uil. Nie jy nie,” skree die voëls. “Jy slaap wanneer die son skyn.”

. . .

“Mina ngingaba inkosi,” kusho UPikoko edlalisa isisila sakhe. “Ngimuhle kabi” “Kodwa uyaziqhenya,” kusho uSikhova. “Mina nginamehlo amakhulu kunazo zonke izinyoni. Ngingaba inkosi.” “Cha ngeke ube yinkosi wena Sikhova angithi uyalala uma sekusa!” Zonke izinyoni zimphikisa.

“Met jou groot oë moet jy ‘n ogie hou op die gat en as Neddikkie uit kom, moet jy hom vang,” sê die voëls vir Uil. En so het Uil voor die gat gaan sit om wag te hou.

. . .

Izinyoni zathi kuSikhova,” Wena Skhova ngoba unamehlo amakhulu, qapha uNcede umbambe uma ephuma.” Ngempela uSikhova wahlala phambi komgodi waqapha.

Die klein voëltjie het gesien hoe kwaad hulle was, en voor hulle iets kan doen, vlieg hy vining in ‘n leë slanggat in.

. . .

Kodwa inyoni encane yakubona ukuthukuthela kwezinyoni. Ngokushesha yehla yangena emgodini ongenalutho wenyoka.

En so het hulle met ‘n gekwetter voortgestry en nie juis gevorder nie. Toe kry een voël ‘n blink idee. “Die een wat die hoogste kan vlieg, kan koning wees,” sê sy. ”Ja! Ja!” skree almal en vlieg hoog in die lug op.

. . .

Zathi zisaqhubeka nenkulumo, enye yezinyoni yeza nombono wokuthi okuncono akundizwe. Lowo oyondizela phezulu kakhulu nguye oyoba inkosi yezinyoni. Zavumela phezulu zonke izinyoni, zabe sezindiza ziya phezulu esibhakabhakeni.

Gans het vir een dag reguit oor die hoogste berge gevlieg. Arend het vir twee dae bo-oor die berge gevlieg. Maar Aasvoël het vir drie hele dae reguit in die son in gesweef sonder om te stop.

. . .

UHansi wandiza usuku olulodwa nje wandizela phezu kwezintaba eziphakeme zakuleyo ndawo. Kanti uKhozi wandizela phezu kwezintaba eziluhlaza izinsuku ezimbili. Kodwa uLinqe wandizela phezulu izinsuku ezintathu engami, eqonde nqgo eduze kwelanga.

Met die klein voëltjie onder sy vlerk, sweef Aasvoël terug grond toe. Die ander voëls was baie kwaad vir Neddikkie. Hulle het op hom gewag, reg om al sy vere uit te pluk.

. . .

Wandizela phansi bandla kodwa uNcede wayesacashe phansi kwephiko lakhe. Ezinye izinyoni zazimthukuthelele kabi uNcede. Zazimlindele ukuthi mayefika nje zizomcutha zonke izinsibana zakhe.

Maar weereens, onder sy vlerk skuil die klein Neddikkie.”Tienk, tienk! Tienk, tienk! Dit is ek, die kleinste een! Ek is julle koning!”   Aasvoël was dié keer te moeg om nog verder te vlieg.

. . .

Kodwa ngaphansi kwephiko lakhe kwakusacashe uNcede. Waphuma uNcede, “Tink, tink! Tink, tink! Yimina inyoni encane, ngiyinkosi.” Kodwa uLiqe wabe ekhathele ukuba wayesangandizela phezulu.

Hoog bo hulle hoor die voëls hoe Aasvoël uitroep, “Ek is die hoogste! Ek is koning!”

. . .

Esandizela phezulu uLinqe,kwezawakala ememeza ethi “Ngiphezulu ngiyinkosi! “

Maar toe hoor Aasvoël ‘n piepklein stemmetjie net bo sy kop. “Tienk, tienk, tienk! Ek is die hoogste! Ek is koning!” Dit was klein Neddikkie. Hy het die hele tyd aan aasvoël se vlerke vasgeklou soos hy in die lug gesweef het.

• • •

Khona manjalo phezu kwakhe weza izwi elincane , “Tink, tink, tink! Ngiphezulu ngiyinkosi.” Kwabe kuyinyoni encane uNcede. Phela wayecashe ngaphansi kwephikokazi likaLinqe ngesikhathi endizela phezulu esibhakabhakeni!

“Jy sal my nie weer wen nie,” sê arme Aasvoël en sweef weer in die lug op. Hy vlieg hoër en hoër totdat hy nie meer kon nie. “Ek is hoër as enige ander voël. Ek is julle koning!” roep hy triomfantelik uit.

• • •

“Ngeke usangehlula,” kusho uLinqe esho endizela phezulu futhi. Wandiza waze waphelelwa amandla. Waphinda wamemeza wathi “Ngiphezulu Ngiyinkosi yenu.”